



С. Н. УСОВ

УЧЕБНИК
РУССКОГО ЯЗЫКА

ЧАСТЬ I

A

吳 索 編 著

俄文津梁

(改編本)

第一册 第一分册

五十年代出版社發行

吳 索 福 著

俄 文 津 梁

(改編本)

第 一 冊 第 一 分 冊

С. Н. УСОВ

У Ч Е Б Н И К

РУССКОГО ЯЗЫКА

ЧАСТЬ I

А

五十年代出版社 發行

1952

版權所有

五十年代出版社 出版

總社：北京和平門內北新華街丙六號

分社：上海南京西路1129弄8號 電話35093

上海市人民政府工商局登記證登字第0162650號

解放日報社印刷廠印刷

上海漢口路三〇九號

★

42,001—52,000 一九五二年十二月上海新九版

定價：5,600元

★

總92 語35 32開 128定價頁

序

遠在三十年前（一九二一年十二月二十一日）我曾在哈爾濱工業大學講演過『互相研究彼此的方言是兩大民族增進友誼的道路』。從那時起我開始一方面制定語學教授法——科學實用教授法；另一方面編訂課本。期使中蘇人士於最短期間費最少精力，能學會彼此的方言。

一九五〇年斯大林同志的天才著作『論馬克思主義在語言學中的問題』『關於語言學諸問題』和『回答同志們』發表了。這些著作不祇豐富了蘇聯的語言，並且在語言學理論上和學校語文教學上，都指示了若干新的任務。在我們的導師和領袖的天才著作發表後，關於教授我們至友中國同志們學習俄文，自不能不重新考慮其方法而加以適當的修正。

今後教授中國同志們學習俄文以及改編課本，我們要遵照斯大林同志的指示。即：

1. 在詞彙方面，要選擇人們日常生活最重要的單字，就是表示最必要的物體，動作，現象，數量的單字。假設沒有這些單字，人們就不可能互相了解，互相交際。這些表示人們生活必不可缺的物體和觀念的單字，就構成語言的基本詞彙。

例如屬於俄語基本詞彙的單字有：「水」「地」「山」「河」「森林」「魚」「禽」「獸」「人」「父」「兄弟」「姊妹」「工作」「行走」「看見」及其他等。

2. 但基本詞彙並不成為語言。它是構成語言的建築材料。斯

大林同志指示說：「正好像建築業中的建築材料不就是房屋，雖然沒有建築材料是不可能建築房屋的。同樣，語言的詞彙也不就是語言，雖然沒有詞彙任何語言都是不可想像的。但是當語言的詞彙接受了語言文法的支配時，就會有極大的意義……」

此外在學習語言和文法時，也不可忘記了巴甫洛夫的不朽名言。他說：「最主要的是貫徹。要貫徹，貫徹，再貫徹！在工作一開始就要養成嚴格的貫徹精神去積累知識，涉遠自邇，登高自卑。未能掌握舊課之前，千萬不可着手新課。要養成沉着和堅忍。要鍛鍊作那些科學上吃苦繁重的工作。研究吧，比較吧，積累事實吧！……」

在教授中國同志們學習俄文時，我曾應用了科學實用教授法。因為這一方法兼備直觀教學和啓發教學的優點，所以得到了肯定的結果。

教授中國同志學習俄文一事，歷史比較不久，因此交流教學經驗以便發揚光大成為理論根據，實為極端必要。

如所週知，馬可倫柯所提出的原理說：「教育學是最活用而辯證的科學。它不能容忍陳腐或教條。無論任何教育方法，如脫離了實用它的具體條件，均不能確認其為完全可用或不能適用……」

各位工作同志！如在工作具體條件下，對本書惠予批評指示，以便將來修正及改善，而得更好地為學習俄文的中國同志服務，實為感盼之至。

編者 一九五二年七月十日 於北京

Свою Родину надо знать и любить.

要認識祖國並熱愛祖國

*Мы храбрые люди. Мы
Родину любим. Жизнь мы
готовы отдать за неё: за
море широкое, за небо высо-
кое, за красное знамя своё!*

我們是勇敢的人，我們熱愛祖國，我們準備着爲它獻出我們的生命：爲那廣大的海洋，高闊的天空，和鮮紅的旗幟！

*Привет героям - защитникам
нашей Родины!*

謹向保衛祖國的英雄們致敬！

字母發音練習

1. Изучение азбуки и фонетические упражнения

第一課 ПЕРВЫЙ УРОК

1. А.а.	И.и.	У.у.	Е.е.	Э.э.	О.о.
1. И	У	Е	Э	О	А
2. У	Е	Э	О	А	И
3. Е	Э	О	А	И	У
4. Э	О	А	И	У	Е

2. К.к.

к-а ка, а-к ак, к-и ки, и-к их, к-у ку, у-к ук,
к-е ке, е-к ек, к-э кэ, э-к эк, к-о ко, о-к ок.

3. Г.г.

г-а га, а-г аг, г-и ги, и-г иг, г-у гу, у-г уг,
г-е ге, е-г ег, г-э гэ, э-г эг, г-о го, о-г ог.

4. Н.н.

н-а на, а-н ан, н-и ни, и-н ин, н-у ну, у-н ун,
н-е не, е-н ен, н-э нэ, э-н эн, н-о но, о-н он.

5. М.м.

м-а ма, а-м ам, м-и ми, и-м им, м-у му, у-м ум,
м-е ме, е-м ем, м-э мэ, э-м эм, м-о мо, о-м ом.

6. Д.д.

д-а да, а-д ад, д-и ди, и-д ид, д-у ду, у-д уд,
д-е де, е-д ед, д-э дэ, э-д эд, д-о до, о-д од.

— о —

Аа	Ии	Уу	Ее	Ээ	Оо
Кк	Гг	Нн	Мм	Дд	

第二課 ВТОРОЙ УРОК

1. к-а-к как 如何, г-д-е где 何處, г-о-д год 年,
м-н-е мне, д-о-м дом 家, д-о до, м-а ма, до-ма
дома 在家, д-а да, м-а ма, да-ма дама 夫人,
к-о ко, г-о го, ко-го когó, к-у ку, д-а да, ку-
да куда 向何處, к-о ко, м-у му, ко-му кому́,
м-н-о мно, г-о го, мно-го мно́го 多, к-н-и кни,
г-а га, кни-га кнѳга 書, к-т-о кто 誰.

2. Т.т.

т-а та, а-т ат, т-и ти, и-т ит, т-у ту, у-т ут,
т-е те, е-т ет, т-э тэ, э-т эт, т-о то, о-т от,

э-т-о это 這, э-т-а́ эта, э-т-о-т этот 這個, т-о-т тот 那個, т-а-м там 在那裏, э-т-у́ эту, э-т-о-го́ этого, т-у-д-а туда́ 往那裏, т-о-г-о того́.

3. З.з.

э-а за, а-з аз, э-и зи, и-з из, з-у зу, у-з уз,
э-е зе, е-з ез, з-э зэ, э-з эз, з-о зо, о-з оз,
з-и зи, м-а ма, зи-ма зима́ 冬季.

4. Б.б.

б-а ба, а-б аб, б-и би, и-б иб, б-у бу, у-б уб,
б-е бе, е-б еб, б-э бэ, э-б эб, б-о бо, о-б об,
б-е-з без, б-р-а-т брат 弟兄, бу-ма-га бума́га
紙.

5. Л.л.

л-а ла, а-л ал, л-и ли, и-л ил, л-у лу, у-л ул,
л-е ле, е-л ел, л-э лэ, э-л эл, л-о ло, о-л ол,
л-е ле, т-о то, ле-то ле́то 夏季, л-у лу, н-а на,
лу-на лунá 月亮, л-е ле, т-а та, ле-та ле́та 年
歲.

— о —

О.о. Л.л. Э.э. Б.б. Е.е. З.з. Т.т. У.у. Д.д.
И.и. М.м. А.а. Н.н. К.к. Г.г.

第三課 ТРЕТИЙ УРОК

1. П.п.

п-а па, а-п ап, п-и пи, и-п ип, п-у пу, у-п уп,
п-е пе, е-п еп, п-э пэ, э-п эп, п-о по, о-п оп,
п-о по, е-з-д езд, по-езд поезд 列車, п-о по,
г-о го, д-а да, по-го-да пого́да 天氣, п-о-л
пол 地板, п-о по, т-о-м том, по-том пото́м 然後.

2. Р.р.

р-а ра, а-р ар, р-и ри, и-р ир, р-у ру, у-р ур,
р-е ре, е-р ер, р-э рэ, э-р эр, р-о ро, о-р ор,
р-а-з раз 一次, р-а ра, д-и ди, о, ра-ди-о ра́дио
無線電, п-е пе, р-о ро, пе-ро пе́ро 筆尖, п-е
пе, р-е-д ред, пе-ред пе́ред 在前, р-и-с рис 大米.

3. Ч.ч.

ч-а ча, а-ч ач, ч-и чи, и-ч ич, ч-у чу, у-ч уч,
ч-е че, е-ч еч, ч-э чэ, э-ч эч, ч-о чо, о-ч оч,
ч-т-о что 什麼, ч-е че, г-о го, че-го чего́, ч-е
че, р-е-з рез, че-рез че́рез 經過, р-у-ч руч, к-а
ка, руч-ка ру́чка 鋼筆桿, з-а за, д-а да, ч-а,
за-да-ча зада́ча 問題, у, ч-е че, н-и-х ник,
у-че-ник учени́к 學生.

4. Ж.ж.

ж-а жа, а-ж аж, ж-и жи, и-жиж, ж-у жу, у-ж уж,

ж-е же, е-же ж, ж-э жэ, э-ж эж, ж-о жо, о-ж ож,
 ж-а жа, р-а ра, жа-ра жарá 暑熱, ж-а-р жар,
 к-о ко, жар-ко жарко 炎熱的, ж-е же, н-а на,
 же-на женá 妻, ж-у-р жур, н-а-л нал, жур-
 нал журнал 雜誌.

— о —

Ч.ч.	Н.н.	О.о.	П.п.	К.к.	М.м.
А.а.	Б.б.	Ж.ж.	Э.э.	Д.д.	Л.л.
Г.г.	Р.р.	И.и.	Т.т.	Е.е.	З.з.
У.у.					

第四課 ЧЕТВЁРТЫЙ УРОК.

1. С.с.

с-а са, а-с ас, с-и си, и-с ис, с-у су, у-с уе,
 с-е се, е-с ес, с-э сэ, э-с эс, с-о со, о-с ос.
 с-а-д сад 花園, с-е-р-п серп 鐮刀, с-о со, р-о-к
 рок, со-рок sóрок 四十, с-т-о-л стол 桌子,
 с-т-у-л стул 椅子, с-т-о сто 百, с-р-е сре, д-а-да,
 сре-да средá 星期三, с-н-е-г снег 雪, с-т-е сте,
 н-а на, сте-на стенá 牆.

2. Х.х.

х-а ха, а-х ах, х-и хи, и-х их, х-у ху, у-х ух,
 х-е хе, е-х ех, х-э хэ, э-х эх, х-о хо, о-х ох.

— 5 —

х-л-е-б хлеб 麵包, х-о хо, л-о-д лод, н-о но,
хо-лод-но холодно 冷, п-л-о плю, х-о хо, плó-
хо 不好.

3. Ц.ц.

ц-а ца, а-ц ац, ц-и ци, и-ц иц, ц-у цу, у-и уц,
ц-е це, е-ц ец, ц-э цэ, э-ц эц, ц-о цо, о-ц оц.
ц-в-е-т цвет 顏色, ц-в-е цве, т-о-к ток, цве-
ток цветóк 花, у, ч-е че, н-и ни, ц-а ца,
у-че-ни-ца ученица 女學生, к-и ки, т-а та, е-ц
ец, ки-та-ец китаец 中國人.

3. В.в.

в-а ва, а-в ав, в-и ви, и-в ив, в-у ву, у-в ув,
в-е ве, е-в ев, в-э вэ, э-в эв, в-о во, о-в ов,
в-а-м вам, в-а-с вас, в-е-с вес, н-а на, вес-на
весна 春季, в-и ви, н-о но, ви-но вино 酒, в-с-е
все, в-о во, д-а да, во-да вода 水.

4. Ш.ш.

ш-а ша, а-ш аш, ш-и ши, и-ш иш, шу ш-у, у-ш уш,
ш-е ше, е-ш еш, ш-э шэ, э-ш эш, ш-о шо, о-ш ош.
в-а-ш ваш, ш-к-о шко, л-а ла, шко-ла шко́ла
學校, х-о хо, р-о ро, ш-о шо, хо-ро-шо хоро́шо
好, г-р-у гру, ш-а ша, гру-ша гру́ша 梨.

5. Ф.ф.

ф-а фа, а ф аф, ф-и фи, и-ф иф, ф-у фу, у-ф уф,

ф-е фе, е-ф еф, ф-э фэ, э-ф эф, ф-о фо, о-ф оф,
ф-л-а-г флаг 旗幟, ф-р-а фра, з-а за, фра-за
фраза 句, ф-р-у-к-т фрукт 水果.

第五課 ПЯТЫЙ УРОК.

1. Я.я.

б-я бя, я-б яб, в-я вя, я-в яв, я-г яг, я-н ян,
я-с яс, р-я ря, я-р яр, я-ш яш.

2. Ю.ю.

б-ю бю, ю-б юб, ю-г юг, ю-ж юж, ю-н юн, ю-р
юр, р-ю рю.

3. ы.

в-ы вы, т-ы ты, м-ы мы, б-ы бы, д-ы ды, з-ы
зы, л-ы лы, н-ы ны.

бил вил мил сади поли

был был мыл сады поли

4. й.

а-й ай, е-й ей, э-й эй, я-й яй, о-й ой, ы-й
ый, у-й уй, ю-й юй.

рой бои мои чай твои

рой бой мой чай твой

5. ё.

б-ё бё, в-ё вё, ё-д ёд, л-ё лё, мел мёл, все
всё.

В. в.

ел	мел	лез	топ	пар	цел
ель	мель	лезь	топь	парь	цель

стан	брат	вес	стал	кон
стань	брать	весь	сталь	конь

7. ъ.

Сел съел, веду въеду, сесть съестъ, Сёмка съёмка, обедать объедать.

Подъезд, въехать, объём, объезд, съезд, изъять, подъём, объяснять.

8. щ-щ.

щ-а ща, щ-и щи, и-щ ищ, щ-у шу, и-щ-и ищй, и-щ-у ищү.

9. я-з-ы-к язык 舌, 語言, я-й-ц-о яйцо 蛋, я-б-л-о-к-с яблоко 蘋果, ю-н-о-ш-а юноша 青年, ч-е-т-ы-р-е четыре 四, ш-е-с-т-ь шесть 六, ч-и-с-т-ы-й чистый 清潔的, ч-а-с-ы часы 錶, у-ч-и-л-и-ще училище 學校, с-ю-д-а сюда 到這裏來, с-ч-ё-т, счёт 計算, с-о-л-ь соль 鹽, с-е-м-ь семь 七, р-ы-б-а рыба 魚, у-ч-и-т-е-л-ь учитель 教師, у-ч-и-т-е-л-ь-н-и-ца учительница 女教師.

Алфавит.

Аа Бб Вв Гг Дд Ее Её

Аа Бб Вв Гг Дд Её Её

Жж Зз Ии й Кк Лл

Жж Зз Ии й Кк Лл

Мм Нн Оо Пп Рр Сс

Мм Нн Оо Пп Рр Сс

Тт Уу Фф Хх Цц Чч

Тт Уу Фф Хх Цц Чч

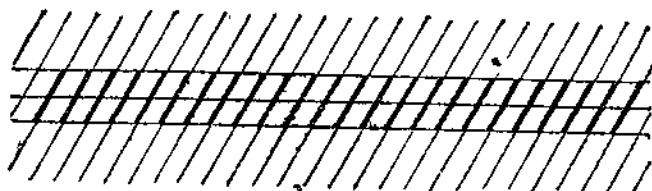
Шш Щщ ъ ы ь Ээ Юю Яя

Шш Щщ ъ ы ь Ээ Юю Яя

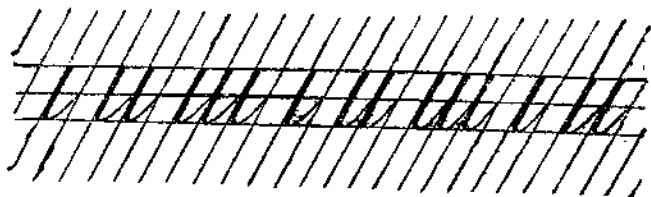
2. Обучение письму



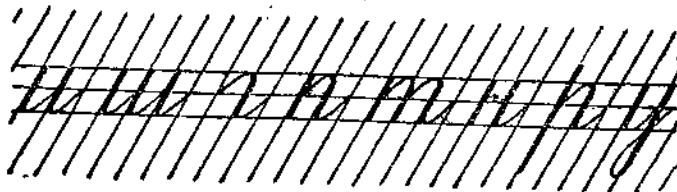
執筆法 Как держать ручку
№ 1



№ 2



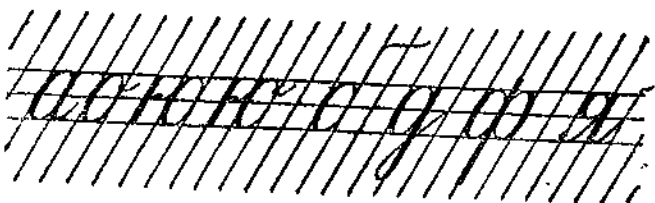
№ 3



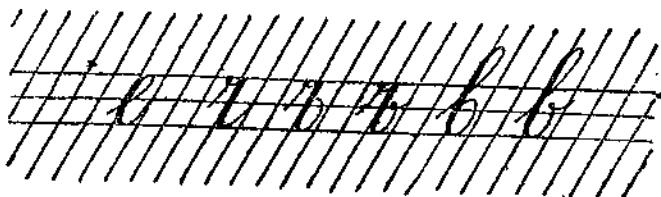
№ 4



№ 5



№ 6



№ 7

